Carl Riedel,

Aŭdu, paŝtistoj

tradukita de Albrecht Kronenberger

Aŭdu, paŝtisto,
mi diras al vi
Bonan sciigon
pri l' Filo de Di':
Enkarniĝinta,
ĵus naskiĝinta,
Ĉirkaŭvindita,
entrogigita.
Gloron al Li!

Vidu, homidoj,
la amon de Di'.
Malsupreniris
la Vorto por vi.
Kruce murdota,
entombigota,
Resurektonta,
ĉiel-ironta.
Gloron al Li!

Venu, kristanoj,
rapidu al Li,
Kiu bebiĝis
en stalo por vi.
Miru ĝojante,
kore kantante,
Genufleksante,
Lin adorante.
Gloron al Li!

...

Carl Riedel,

Nesem vám noviny

tradukita de N. N. 44

Nesem vám noviny,
poslouchejte,
z betlémské krajiny,
pozor dejte.
slyšte je pilně
a neomylně,
rozjímejte.

Syna porodila
čistá Panna,
v jesličky vložila
Krista Pána.
Jej obvinula
a zavinula,
plenčičkama.

K němuž to andělé
z nebe přisli,
i také pastýři
jsou se sešli.
Jeho vítali,
jeho chválili,
dary nesli.

Andělé v oblacích
prozpěvují,
narození Páně
ohlašují,
že jest narozen,
v jeslích položen,
oznamují.

...

Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de Carl Riedel *(∗1827-10.05 – †1888-06-03) en Esperanton de* Albrecht Kronenberger *(∗1940-01-21) en 1990.*

Arg-565-1142 (2010-09-20 11:11:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la retejo `http://reocities.com/cigneto/thctxt/a/auxdupasx1.html`.

Traduko de la Germana poemo "Kommet, ihr Hirten" de Carl Riedel *(∗1827-10.05 – †1888-06-03) en ĉeĥa de N. N. 44.*

Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)

Vidu ankaŭ: `http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html`.